

101 Langue de l'entité

Définition

Cette zone contient une information codée relative à la langue ou aux langues utilisées par l'entité identifiée dans le bloc 2XX (agents, œuvres, expressions).

Il peut s'agir d'une ou plusieurs langues écrites ou parlées de l'agent ; d'une ou plusieurs langues utilisées dans l'expression d'une œuvre ; d'une ou plusieurs langues utilisées comme attributs original ou représentatif d'une œuvre.

Selon le modèle IFLA-LRM, la langue de l'entité peut être considérée comme un attribut de l'expression représentative. Par conséquent la langue peut être utilisée au niveau de l'œuvre, même si elle est généralement utilisée au niveau de l'expression. Cette zone peut aussi être utilisée dans des notices de titres pré-FRBR/IFLA-LRM.

Occurrence

Répétable si différents codes de représentation des langues sont utilisés pour décrire la langue de l'entité.

Indicateurs

Indicateur 1	Traduction
	blanc Non spécifié
	0 Œuvre ou expression dans la langue d'origine de l'œuvre ou dans la langue de l'expression représentative de l'œuvre Utiliser la valeur 0 dans le cas où l'information est enregistrée au niveau de l'œuvre. ¹
	1 L'expression est une traduction
	2 L'expression contient des traductions
Indicateur 2	Source du code de représentation des langues
	blanc Code de langue ISO 639-2
	7 Code précisé dans la sous-zone \$2

Sous-zone(s)

\$a	Langue utilisée dans ou par l'entité Cette sous-zone contient soit la langue dans laquelle l'auteur s'exprime, soit la langue de l'expression, soit la langue originale ou de l'expression représentative de l'œuvre. Cette sous-zone peut être utilisée pour caractériser une œuvre quand l'indicateur 1 a pour valeur « 0 » (ex. 6B, 10, 11, 14). Obligatoire. Répétable.
\$b	Langue de l'expression intermédiaire Langue de l'expression intermédiaire quand l'expression décrite n'est pas directement traduite de l'expression d'origine (ex. 15). Facultative. Répétable.
\$c	Langue originale de l'expression ou de l'expression représentative Langue originale de l'expression ou de l'expression représentative quand l'expression décrite est une traduction ou contient des traductions. La valeur de l'indicateur 1 est différente de « 0 ». (ex. 7, 15). Facultative. Répétable.
\$d	Langue du résumé

¹ NdT : Utiliser la valeur 0 de façon systématique lorsque l'information est enregistrée au niveau de l'œuvre, et lorsque l'information correspond à l'expression représentative dans les notices d'expression.

- Langue de tout résumé ou synthèse de l'expression d'une œuvre.
Facultative.
Répétable.
- \$j Langue des sous-titres
Langue(s) des sous-titres d'un film (ex. 11).
Facultative.
Répétable.
- \$l Langue traduite par l'agent
Langue traduite par l'agent quand une personne ou une collectivité est connue pour avoir ou avoir eu une activité de traducteur (ex. 2)
Répétable.
- \$2 Code du référentiel
Source du code utilisé. A utiliser seulement lorsque l'indicateur 2 a pour valeur « 7 » (ex. 12, 13).
Non répétable.

Remarque(s) sur le contenu de la zone

Chaque sous-zone contient un code de langue à 3 caractères. La liste des codes se trouve dans la norme ISO 639-2 et dans le *Manuel UNIMARC - Format Bibliographique*, Annexe A. La zone peut être répétée si plusieurs codes de représentation des langues sont utilisés pour décrire la langue de l'entité.

Zone(s) connexe(s)

- A340 Note sur la biographie et l'activité
B101 Langue de la ressource

Exemple(s)

EX 1 ■

100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 ## \$aeng
152 ## \$aAFNOR
200 #1 \$8freeng\$aMaclea\$bIan\$f19...\$ce xpert auprès de l'UNESCO

EX 2 ■

100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 ## \$afre\$leng\$lger
152 ## \$aAFNOR
200 #1 \$aMasson\$bAndré\$f1930-....
André Masson traduit des ouvrages de l'anglais ou de l'allemand en français.

EX 3 ■

100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 ## \$amul
152 ## \$aAFNOR
210 12 \$8frefre\$aCongrès européen de systémique\$d1\$f1989\$e Lausanne, Suisse

EX 4 ■

Supprimé

EX 5 ■

100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 ## \$afre
152 ## \$aAFNOR
220 ## \$aHugo (famille)

EX 6A ■

Œuvre décrite par une notice de titre uniforme
100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 ## \$amyn
152 ## \$aAFNOR
230 ## \$8firemyn\$aChilam Balam

Chilam Balam est un terme générique qui désigne un ensemble de 14 textes Maya écrits en caractères latins. Cet exemple n'est pas conforme avec les modèles FRBR/IFLA-LRM, où les langues sont des attributs de l'expression (et non de l'œuvre). Le point d'accès autorisé est toujours dans la zone A230 (et non en A231, cf. ex. 6B). L'indicateur 1 a pour valeur « blanc ».

EX 6B ■

Œuvre décrite par une notice d'œuvre (catalogage LRM par entité)

100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 0# \$amyn
152 ## \$aAFNOR
231 ## \$8fremyn\$aChilam Balam

Chilam Balam est un terme générique qui désigne un ensemble de 14 textes Maya écrits en caractères latins. Cet exemple est une notice d'œuvre, le langage de l'expression représentative est codée dans la sous-zone \$a et l'indicateur 1 a pour valeur « 0 ».

EX 7A ■

Technique des zones imbriquées

100 ## \$aAAAAMMJJafrey0103####ba0
101 1# \$ahrv\$eng
152 ## \$aPPIAK
242 ## \$1001<AR_ID for the work>\$1200#1\$aJoyce,\$bJames \$1232##\$aUlysses\$mhrv.
Prijevod

EX 7B ■

Technique des sous-zones classiques

100 ## \$aAAAAMMJJafrey01#####ba0
101 1# \$ahrv\$eng
152 ## \$aPPIAK
242 #1 \$3<AR_ID for the work >\$aJoyce, James\$tUlysses\$mhrv. prijevod
Une expression en croate d'Ulysse de James Joyce

EX 8A ■

Technique des zones imbriquées

100 ## \$aAAAAMMJJafrey01#####ba0
101 2# \$afre\$aeng\$fre
152 ## \$aPPIAK
242 ## \$1001<AR_ID for the work >\$1200#1\$aMolière\$f1622-1673\$1232##\$a≠NSB≠Le
≠NSE≠malade imaginaire\$mfrançais-anglais

EX 8B ■

Technique des sous-zones classiques

100 ## \$aAAAAMMJJafrey03#####ba0
101 2# \$afre\$aeng\$fre
152 ## \$aPPIAK
242 #1 \$3<AR_ID for the work>\$aMolière (1622-1673)\$t≠NSB≠Le ≠NSE≠malade
imaginaire\$mfrançais-anglais

Le français est à la fois la langue de l'entité décrite (\$a) et la langue d'origine de l'expression de l'œuvre (\$c). L'anglais est la langue de l'entité décrite.

EX 9 ■

100 ## \$aAAAAMMJJarusy0102####ca0
101 ## \$arus\$alez
152 ## \$aRRCR
210 02 \$aЕтим Эмин\$f1838-1884

Etim Emin est un poète lezghien écrivant en russe et dans sa langue natale.

EX 10A ■

Technique des zones imbriquées

100 ## \$aAAAAMMJJarusy0102####ca0
101 0# \$arus
152 ## \$aRRCR
242 ## \$1001<AR_ID for the work>\$1200#1\$aПушкин\$bАлександр Сергеевич\$f1799-
1837\$1231##\$aБорис Годунов

EX 10B ■

Technique des sous-zones classiques

100 ## \$aAAAAMMJJarusy0102####ca0
101 0# \$arus
152 ## \$aRRCR

242 #1 \$3<AR_ID for the work>\$aПушкин\$bАлександр Сергеевич (1799-1837)\$tБорис Годунов
Une expression en langue d'origine russe de la tragédie d'Alexander Pushkin, Boris Godounov

EX 11A ■ *Technique des zones imbriquées*

100 ## \$aAAAAMMJJarusy0102####ca0
 101 0# \$aeng\$jfre\$jdan
 152 ## \$aRCR
 242 ## \$1001<AR_ID for the work>\$1200#1\$aGreenaway \$gPeter\$4300\$1231##\$aA zed and two noughts

EX 11B ■ *Technique des sous-zones classiques*

100 ## \$aAAAAMMJJarusy0102####ca0
 101 0# \$aeng\$jfre\$jdan
 152 ## \$aRCR
 242 #1 \$3<AR_ID for the work>\$aGreenaway, Peter\$tA zed and two noughts
A zed & two noughts a un film réalisé par Peter Greenaway. L'expression est dans la langue d'origine (anglais), avec des sous-titres en français et en danois.

EX 12 ■

100 ## \$aAAAAMMJJarusy50#####ca0
 101 #7 \$aizh\$arus\$2iso639-3
 152 ## \$aRCR
 200 #1 \$aЮнус\$bВ.\$f1905-1937\$gВейно
Väinö Junus, écrivain, linguiste, auteur de la grammaire ingrienne pour enseignant Ižoran keelen Grammatikka, écrit en ingrien et en russe. Le code pour la langue ingrienne vient du code ISO 639-3.

EX 13A ■ *Technique des zones imbriquées*

100 ## \$aAAAAMMJJaengy0102####ba0
 101 07 \$aeng\$aktz\$aifr\$2iso639-3
 242 ## \$1001<AR_ID for the work>\$1200#1\$aUys \$gJamie \$f1921-1996\$4300\$4690\$4630\$1232##\$aThe Gods Must Be Crazy

EX 13B ■ *Technique des sous-zones classiques*

100 ## \$aAAAAMMJJaengy0102####ba0
 101 07 \$aeng\$aktz\$aifr\$2iso639-3
 152 ## \$aRCR
 242 #1 \$3<AR_ID for the work>\$aUys, Jamie\$tThe Gods Must Be Crazy
L'expression originale de The gods must be crazy de Jamie Uys. Les langues utilisés dans l'expression sont l'anglais, le dialecte jul'hoan et l'afrikaans. Il n'y a pas de code spécifique pour le dialecte jul'hoan dans les codes ISO 639-2, les codes ISO 639-3 sont utilisés.

EX 14 ■

100 ## \$aAAAAMMJJafrey01#####ba0
 101 0# \$aeng
 152 ## \$aAFNOR
 241 #1 \$3FRBNF119048387\$aĠubrān, Ġubrān Ḥaḥīl\$4070\$tThe Prophet
La zone 101 est utilisée dans la notice d'une œuvre conforme au modèle LRM. La sous-zone \$a est utilisée pour indiquer la langue de l'expression représentative de l'œuvre (anglais). L'indicateur 1 a pour valeur « 0 », autorisant l'utilisation de la zone dans une notice d'œuvre.

EX 15 ■

101 1# \$afre\$beng\$scjpn
 242 #1 \$3<AR_ID for the work>\$aMunenori, Yagyū (1571-1646)\$tHeihō kadensho\$mfrançais
L'expression de l'œuvre Heihō kadensho (A hereditary book on the art of war) est une traduction du japonais en français, à partir de l'anglais.